

# МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ

## ДЕМОН

Часть II

### I

"Отец, отец, **оставь угрозы**,  
Свою Тамару не брани;  
Я плачу: видишь эти слезы,  
Уже не первые они.  
**Напрасно женихи толпою**  
Спешат сюда из дальних мест...  
Немало в Грузии невест;  
А мне не быть ничьей женою!..  
О, не брани, отец, меня.  
Ты сам **заметил**: день от дня  
Я вяну, **жертва злой отравы!**  
Меня **терзает** дух лукавый  
Неотразимую мечтой;  
Я гибну, сжался надо мной!  
Отдай в священную обитель  
Дочь безрассудную свою;  
**Там защитит меня спаситель,**  
**Пред ним тоску** мою пролью.  
На свете нет уж мне веселья...  
Святыни миром осеня,  
Пусть примет **сумрачная келья**,  
Как гроб, заранее меня..."

### II

И в **монастырь** уединенный  
Ее родные отвезли,  
И власяницею смиренной  
Грудь молодую облекли.  
Но и в **монашеской одежде**,  
Как под **узорною парчой**,



*zanechej hrozeb*

*ženiši zbytečně umírají*

*všimnout si  
Oběť zlého „jedu“  
trápit*

*Stesk, smutek*

*ponurá klášterní cela*



*klášter*

*řeholnický rubáš  
vzorovaný brokát (парча)*

Все **беззаконною** мечтой  
В ней сердце **билося**, как прежде.  
Пред алтарем, при блеске свеч,  
В часы **торжественного пенья**,  
Знакомая, среди моления,  
Ей часто слышалася речь.  
**Под сводом сумрачного храма**  
Знакомый образ иногда  
Скользил без звука и следа  
В тумане легком фимиама;  
Сиял он тихо, как звезда;  
Манил и звал он... но - куда?..

*nedovolený*  
*Zápasit (биться)*  
  
*slavnostní zpěv*  
  
*po klenbě temného chrámu*

## XI

И он слегка  
**Коснулся жаркими**<sup>1</sup> устами  
Ее **трепещущим** губам;  
**Соблазна** полными речами  
Он отвечал ее **мольбам**.  
**Могучий взор** смотрел ей в очи!  
Он **жег** ее. Во мраке ночи  
Над нею прямо он **сверкал**,  
**Неотразимый**, как **кинжал**.  
**Увы!** злой дух **торжествовал!**  
Смертельный яд его **лобзанья**  
**Мгновенно** в грудь ее проник.  
Мучительный, ужасный крик  
Ночное возмутил молчанье.  
В нем было все: любовь, страданье.  
Упрек с последнею мольбой  
И безнадежное **прощанье** -  
Прощанье с жизнью молодой.

*dotknout se*  
*k jejím třesoucím se rtům*  
*pokoušení*  
*prosby*  
*Mocný pohled*  
*vypálil*  
*planul*  
*neodolatelný*  
*ACH! Zlý duch zvítězil*  
  
*okamžitě*  
  
*Vzbudil noční mlčení*  
*Láska i utrpení*  
*výčitka s poslední prosbou*  
*loučení*

20.53

<https://www.youtube.com/watch?v=dqFE4so5Mgk>